

## **Metáforas y metonimias del delator en seis expresiones del habla cotidiana venezolana**

Metaphors and metonymies of the informer in six venezuelan everyday language expressions

**Maikel Ramírez Álvarez**  
maramirez@usb.ve

**Ana María Ramírez Díaz**  
anaramirez@usb.ve

**Universidad Simón Bolívar**

Artículo recibido en Febrero 2013 y publicado en Agosto 2013

### **RESUMEN**

*El objetivo fue analizar las metáforas conceptuales con las que se representan al (la) delator (a) en el habla cotidiana venezolana. Teóricamente, se sustenta en los preceptos teóricos sobre lingüística cognitiva, metáfora, metonimia y prototipicidad propuesta por Cuenca y Hilferty (1999); Pinker (2007); Lakoff y Johnson (2009), entre otros. En cuanto al corpus, se seleccionaron seis expresiones metafóricas, extraídas de blogs, diccionarios y artículos de prensa. Entre los resultados, se menciona que los hablantes del español de Venezuela metaforizan el acto de delatar por dos vías: lo ontológico y lo orientacional. En conclusión, los hablantes emplean las expresiones metafóricas porque consideran al delator como alguien con un comportamiento socialmente no aceptado. Lo que conlleva a que manifiesten sus representaciones mentales a través de expresiones metafóricas que reducen el individuo a una parte del cuerpo.*

**Palabras clave:** *Delator; metonimia; metáfora conceptual*

### **ABSTRACT**

*The objective was analyzing the conceptual metaphors which represent (the) informer (a) in the Venezuelan daily speech. Theoretically, based on theoretical precepts cognitive linguistics, metaphor, metonymy and*

*prototypicality proposed by Cuenca and Hilferty (1999), Pinker (2007), Lakoff and Johnson (2009), among others. As for the body, constituted six metaphorical expressions, drawn from blogs, dictionaries and newspaper articles. As a result, it is mentioned that the Spanish speakers of Venezuela metaforizan the act of betraying in two ways: the ontological and orientational. In conclusion, the speakers use metaphorical expressions because they believe the informer as someone with socially accepted behavior. Which leads to manifest their mental representations through metaphorical expressions that reduce the individual to a body part.*

**Key words:** *Informer; metonymy; conceptual metaphor*

## **INTRODUCCIÓN**

Adicional a la emisión y recepción de significados, la comunicación humana implica disponer de un conjunto de recursos lingüísticos para representar a un individuo o a un grupo social. El lenguaje sirve de vehículo para expresar cómo percibimos a las personas que conforman nuestro entorno. Cualquier intercambio conversacional entre los hablantes, no importa cuán corta pueda ser ésta en términos de extensión, contiene marcas lingüísticas que apuntan hacia la forma cómo se piensa hacia otros individuos.

En este sentido, la lingüística cognitiva se avoca a dar respuesta acerca de las representaciones mentales que los individuos tienen sobre los otros y cuáles son las razones para dichas representaciones. Con todo, uno de los aspectos más remarcables de este campo del conocimiento es explicar cómo ambos aspectos se corporeizan en acciones concretas. Se entrevé, entonces, que la forma cómo una persona se comporta y actúa se encuentra determinada por las representaciones que se han formado en el cerebro hacia otros individuos.

El estudio está enfocado en aquella persona que dentro de la comunidad venezolana es considerada un (a) delator (a), e indagar sobre las representaciones que los venezolanos tienen acerca de la persona juzgada como tal. Para este propósito, la lingüística cognitiva provee la

metáfora conceptual. Así, se procura dar respuesta a los aspectos que conciernen este fenómeno lingüístico en el habla cotidiana de Venezuela. Por todo esto, el objetivo de esta investigación está centrado en analizar las metáforas conceptuales con las que se representan al (la) delator (a) en el habla cotidiana venezolana.

Teóricamente, se pueden enumerar los referentes que lo sustentan de la siguiente manera: a) en el campo de la metonimia, a Pinker (2007); b) en el campo de la metáfora conceptual, a Lakoff y Johnson (2009) y Pinker (2007); c) en la metáfora conceptual de imagen, a Cuenca y Hilferty (1999); y d) en el campo de la lingüística cognitiva, en cuanto a prototipicidad, a Cuenca y Hilferty (1999) nuevamente.

Pinker (2007) señala que es posible referir una totalidad por medio de una de sus partes, pero que cuando se hace esto con las personas se envía un metamensaje que indica que no interesa el resto de ellas, sino una parte. Sea un ejemplo llamar a un hombre 'el virolo'. Con esto, se deja saber que al emisor del mensaje no le incumbe la personalidad del hombre que tiene el problema visual, como tampoco le atañe su humor o sus cualidades, por cuanto ha reducido a aquella persona a sus ojos: él sólo es el virolo, nada más que eso.

En otro orden de ideas, Lakoff y Johnson (2009) arguyen que las metáforas son recursos del lenguaje por medio de las cuales se vehicula significado a diario. En palabras textuales de estos investigadores: "nuestro sistema conceptual ordinario, en términos del cual pensamos y actuamos, es fundamentalmente de naturaleza metafórica" (p. 39). Es conveniente reparar en que la teoría conceptual de la metáfora propone que éstas no son solamente un asunto del lenguaje, sino del pensamiento. Es decir, se razona porque se activa un sistema metafórico en nuestro cerebro que facilita entender lo desconocido. Constantemente, se encaran personas, objetos y situaciones que se logran comprender, debido a que se recurre a un dato informativo almacenado en el sistema cognitivo del hablante. Se trata, entonces, de aproximarse a un dominio, llamado meta, por medio de otro dominio conocido, llamado origen.

Con relación a los actos emprendidos por los individuos por condicionamiento de las metáforas conceptuales, se trata de que este tipo de metáfora proporciona la visión que los individuos tienen de su entorno, de cómo perciben las cosas que lo rodean. Desde esta óptica, la metáfora conceptual da cuenta del pensamiento humano y de cómo su razonamiento los lleva a actuar de determinada manera. Ramírez, Ramírez y Romero (2012), por proponer un ejemplo paradigmático de este rasgo esencial de la metáfora conceptual, evidenciaron que la campaña electoral de Henrique Capriles Radonski a las elecciones primarias de la oposición venezolana en 2011 es efectiva en la medida que se metaforiza el futuro como un autobús. Así, el candidato logra triunfar porque despliega una campaña persuasiva a través de su autobús del progreso. Los investigadores demuestran qué razones mueven a los votantes a inclinarse por la opción de este candidato. Lakoff y Johnson (2009), por otra parte, sostienen que las metáforas conceptuales se manifiestan en la siguiente tipología: a) estructurales, b) orientacionales y c) ontológicas.

Las metáforas estructurales están conformadas por un dominio origen concreto, en tanto que el dominio meta es abstracto. Por ejemplo, el caso de la metáfora conceptual *el pensamiento es un movimiento*, el cual tiene el dominio meta abstracto, el pensamiento, y el dominio origen concreto movimiento. Esta metáfora conceptual hace que se considere al pensamiento como algo que se mueve y, además, se materializa en el plano del lenguaje con expresiones como: “alcanzamos una conclusión”, “darle vueltas a un asunto” e “ir paso a paso”. De aquí se deduce que Pinker (2007) afirme que este tipo de metáfora ha sido decisiva en la evolución de la especie humana, por cuanto los individuos pudieron pensar en abstracciones al recurrir a dominios concretos de su entorno y, como se ha mencionado, conocidos.

Las metáforas orientacionales se componen de un dominio meta y un dominio origen formado por las ideas que el individuo tenga sobre el movimiento de los cuerpos en el espacio. En la investigación de Ramírez, Romero y Ramírez (2012), revisada arriba, se señala que la metáfora del autobús como progreso, en la campaña de Henrique Capriles Radonski,

incluye la metáfora orientacional *el futuro es adelante*, la cual es discernible en expresiones como: “encarar los problemas que vienen”, “tienes que avanzar” y “las penas quedaron atrás”.

Las metáforas ontológicas se constituyen por medio de una sustancia, como dominio meta, y un cuerpo o recipiente, como dominio fuente. De lo que se trata acá es de representar una sustancia como algo que tiene una forma y textura física. La expresión “me vino una buena idea a la mente” es ejemplar de este tipo de metáfora, por cuanto representa a la idea como algo que se mueve, que llega y, al mismo tiempo, representa a la mente como un lugar dónde llegar. En suma, tanto ‘idea’ como ‘mente’ son representadas como entidades físicas.

A juicio de Cuenca y Hilferty (1999) una metáfora de imagen consiste en la proyección de los rasgos visibles de un dominio origen hasta un dominio meta. En otras palabras, los individuos toman el esquema ostensible de un dominio y lo transponen sobre otro. Este punto se puede ejemplificar a través de la semántica de la voz ‘furruco’, la cual Pérez (2012) registra como la de un instrumento de percusión que ha derivado, aunque de uso restringido, en un tema de índole sexual. Aquí, la forma firme de la pieza que choca con la forma superficie plana del tambor se emplean para representar al órgano sexual femenino y masculino, respectivamente.

En lo concerniente a la prototipicidad, Cuenca y Hilferty (1999) afirman que el cerebro selecciona los elementos prototípicos dentro de las diferentes categorías que una persona conoce. Parte de las acciones de los individuos depende de lo que se piensa como prototípico dentro de determinado marco. Si se pasa al campo cinematográfico para ilustrar esta idea, el film *Un cuento chino*, de Sebastián Borestein, persigue mostrar que la vida está llena de absurdos, por eso su obra abre con una vaca que cae del cielo y mata a la prometida de Jun. El cineasta consigue dejar al espectador perplejo porque transgrede lo prototípico de una situación así. Es decir, se sabe que un avión, un ave o un meteorito pueden venirse al suelo desde los cielos, pero no una vaca. Al inicio, el cineasta elide la causa que condujo a que la vaca cayera de los aires para transgredir la inclinación natural del público al prototipo.

## MÉTODO

La investigación de enfoque cualitativo, persigue tomar un conjunto de expresiones metafóricas como unidad de análisis, extraídas de diversos documentos donde se constata su uso para designar a un delator (a). Con esto, se propone proseguir con el análisis, la descripción y la interpretación para explicar el fenómeno de la representación del delator (a) por medio de expresiones metafóricas en el habla cotidiana venezolana.

En cuanto al corpus, está constituido por las expresiones 'lengualarga', 'írsele la lengua' 'soltar la lengua', 'sapo (a)', 'írsele el yoyo' y 'soplón (a)'. Todas estas expresiones son usadas en referencia a una persona que delata a otra. Estas expresiones fueron seleccionadas bajo el criterio de hacer manifiesto un proceso que atraviesa las representaciones mentales que incluyen a la metáfora y a la metonimia, y que, posteriormente, puede resultar en expresiones metafóricas mixtas y más complejas.

Cabe destacar que se seleccionaron las expresiones metafóricas: 'lengualarga', del *Diccionario del habla coloquial de Caracas*, D'Alessandro (2009); 'sapo (a)' y 'soplón (a)', del *Diccionario del habla coloquial de Caracas*, D'Alessandro (2009), y del *Diccionario de la Real Academia Española*; 'írsele la lengua', de un foro de la página web [www.noticierodigital.com](http://www.noticierodigital.com), de un artículo del diario *Últimas noticias* y del *Diccionario de la Real Academia Española*; 'soltar la lengua', de la página web [www.psuv.org.ve](http://www.psuv.org.ve) y de un artículo del blog [elrepublicanoliberal.blogspot.com](http://elrepublicanoliberal.blogspot.com); y, por último, 'írsele el yoyo', de un artículo del diario *Últimas noticias*.

## RESULTADOS

- a) Si 'delatar' es suministrar información que no debe darse a conocer a otros, los hablantes del español metaforizan este acto a través de dos tipos de metáforas que se presentan en el siguiente orden jerárquico:
- a) ontológica: 'delatar' no es un asunto de información extra, sino un acto físico; b) orientacional: 1) un elemento físico que sale delata, 2) un exceso del elemento físico delata.

- b) El siguiente paso fue identificar los elementos que pueden ser prototípicos de 'delatar' como un acto físico. Así, entre los diferentes órganos que forman el aparato fonador, los hablantes del español de Venezuela conciben la lengua, el aire que sale de la cavidad bucal y a la cavidad bucal como los elementos prototípicos del delator.

Sobre la lengua, se sabe que son varios los órganos que conforman el aparato fonador. Entre estos, los pulmones, las cuerdas vocales, los dientes, la zona velar de la cavidad bucal, la nariz y los labios. Otro hecho conocido es que en la producción de los sonidos intervienen órganos activos y pasivos. Una consonante oclusiva, por ejemplo, se produce cuando el labio inferior se acerca hasta el labio superior. Los órganos que constituyen el aparato fonador representan el punto donde los sonidos se articulan e intervienen para modificar el aire necesario para emitir un sonido. Volviendo al ejemplo de la oclusiva, este sonido se logra cuando se retiene el aire y luego se deja una apertura que produce el sonido con una ligera explosión. Piénsese en el sonido [p], el cual es oclusivo porque se emite con dicha explosión y, además, el punto de articulación son los labios, porque son estos los que impiden la salida total del aire previo al tenue estallido.

Así que, de este modo, los hablantes del español de Venezuela perciben a la lengua como prototípica del acto de delatar. En primer lugar, se puede decir que esto es motivado por la experiencia que los individuos han acumulado al observar que la lengua es el órgano del aparato fonador que tiene más movilidad. Es el órgano más activo en cuanto a la producción de los sonidos. La lengua puede moverse hacia adelante o hacia atrás. En otros momentos, puede doblarse y erigirse para que el aire pase por sus costados, o puede inclinarse un poco más hacia arriba, contra los alveolos, como punto de articulación del sonido [t]. Este elemento es el que predominará en las expresiones metafóricas que se contemplan en el corpus, dada esa movilidad que lleva a los hablantes del español de Venezuela a representarla como algo que sale de la boca o que tienen una carga excedente.

Asimismo, el aire que los individuos expelen cuando articulan el lenguaje es un elemento prototípico al momento de etiquetar a alguien como un delator. Como se puede notar, éste es un elemento físico que se expulsa de la cavidad bucal y que en las expresiones metafóricas de este estudio sugiere, además, un exceso. En lo relacionado con la boca, aunque constituye un elemento más pasivo, es crucial para encerrar el elemento físico que no debe salir y al elemento que conlleva el exceso.

Finalizado el proceso de selección de las partes físicas del aparato fonador que representan la metáfora ontológica y la metáfora orientacional dentro del proceso de prototipicidad que toma lugar en los cerebros de los hablantes del español de Venezuela, el próximo paso es hacer esto patente en el plano lingüístico.

A continuación, obsérvese cómo el proceso descrito se ha llevado a cabo dentro de las expresiones metafóricas que se propone como corpus de este estudio.

1. En la expresión metafórica 'lengualarga', se puede observar la presencia de la parte metonímica 'lengua' como el elemento activo, mientras que, por implicación, se obtiene a la cavidad bucal como elemento pasivo. 'lengualarga' descansa sobre la idea de un exceso que lleva a que la lengua salga y se muestre a los demás, cuando, por el contrario, debe mantenerse dentro de la boca. De modo que no hay cabida para interpretar el exceso de la lengua como una longitud real, sino como una forma metafórica de representar a la información que se expone, pese a que debe mantenerse oculta.
2. Similarmente, los hablantes del español en Venezuela acompañan la metonimia 'lengua' con el verbo 'ir', como en 'irse la lengua'. En esta expresión, se denota una visión del delator en la que la lengua es nuevamente el elemento que se mueve. Aquí, 'irse' resalta la metáfora orientacional que subyace a la expresión y, además, comporta una semántica que intensifica la salida de la lengua de la cavidad bucal, ya que si 'lengualarga' se relaciona con un excedente que se expone, el que la lengua se vaya sugiere



que la persona se ha quedado sin aquella parte de su cuerpo. Resulte un ejemplo la intervención de un participante de la página web *Noticiero digital* (2013) cuando señala que a Nicolás Maduro, Presidente encargado de la presidencia de la República Bolivariana de Venezuela, “se le fue la lengua cundo<sup>1</sup> dijo que había muerto en el exterior”, esto en alusión a la muerte del expresidente Hugo Rafael Chávez Frías.

Otra expresión metafórica que puede incluir a la lengua como el elemento central al momento de aludir a un delator es ‘soltar la lengua’. Con todo, se advierte que, a diferencia de las dos formas anteriores, ésta sugiere que la lengua había estado atada, que una cuerda o algún otro elemento que impide que salga. Puede aseverarse que una metáfora de imagen que podríamos llamar ‘de ataduras’, opera de manera subordinada a la metáfora ontológica y a la orientacional. Para expresarlo con otras palabras, la metáfora ontológica y la metáfora orientacional siguen definiendo la semántica ‘delator’, sólo que la metáfora de imagen de las ataduras define un tipo de delator.

Obsérvese el titular de prensa de la página oficial del PSUV (PSUV, 2011) en el que se lee “Ramos Allup amenaza a Carmona Estanga con soltar la lengua”. Planteado en esos términos, es de suponer que hay una coacción que impide que Ramos Allup cuente una información secreta y que ésta es comprometedor para Carmona Estanga. Por otra parte, esta expresión metafórica también se emplea para referirse a un suministro amplio de información secreta, como se encuentra en el siguiente título de un artículo sobre el expresidente Lula da Silva: “el gran hipócrita soltó la lengua”. Lo que esto sugiere es que la lengua cuenta toda la información oculta, ya que ahora es libre, sin ataduras para moverse con plena libertad.

3. en las expresiones metafóricas analizadas, se ha hecho manifiesta la presencia de la parte metonímica ‘lengua’. No obstante, éste puede dar paso a la construcción de metáforas más complejas, toda vez que los hablantes del español de Venezuela pueden discriminar cuál o cuáles esquemas metafóricos rigen a estas

1 El error de ortografía se encuentra en la fuente original

primeras. Un ejemplo ilustrativo lo ofrece la expresión ‘sapo (a)’, registrado por D’ Alessandro (2009) como: “persona que acusa o delata a otra” (p. 165). Se nota que los individuos han transpuesto la imagen de la lengua al conocido animal, por cuanto, es sabido, los sapos sacan su larga lengua para cazar sus presas. Por otra parte, viniendo del reino animal, designar a un delator como ‘sapo’ apunta a una mayor indisposición hacia esta persona. Este ejemplo hace evidente el carácter metafórico de la expresión, puesto que el acto que el animal por su sobrevivencia en el reino animal, y no con delatar a otra persona, o a otro animal, si le exigiera a la imaginación un mayor esfuerzo para hacer equiparables el acto de este animal con el acto de delatar al que se refieren los hablantes del español de Venezuela.

4. Véase que mientras con ‘sapo (a)’ se permanece en el dominio de la lengua, la expresión metafórica ‘írsele el yoyo’ se aleja hacia el terreno del popular juguete venezolano. Puede encontrarse que una metáfora de imagen (la lengua y la boca) se proyecta sobre el dominio meta ‘yoyo’, y así como a una persona se le va la lengua, a una que se le vaya el yoyo deja un exceso al descubierto, cuando debía haberse mantenido enrollado. De manera que el cable que sostiene el yoyo, y se enrolla hasta llegar hasta el puño del jugador, es como la lengua humana en lo concerniente a su longitud metafórica. Nótese, por otra parte, el uso del verbo ‘ir’, lo que indica que el sujeto que portaba el yoyo lo perdió, que el objeto toma una distancia espacial. Un ejemplo ilustrativo se halla en el titular del diario *Últimas noticias* (2012), en el que se lee: “a María Corina se le fue el yoyo”, a propósito del triunfo del candidato Henrique Capriles Radonski a las elecciones primarias de la oposición en 2011.
5. A diferencia de las expresiones metafóricas donde prevalece la metonimia, ‘soplón (a)’ se apoya en el aire que los hablantes del español de Venezuela expulsan cuando producen sonidos. De modo que mientras el aire es el elemento activo, la cavidad bucal

es la parte metonímica pasiva. En cualquier caso, la metáfora ontológica y la orientacional rigen a esta expresión metafórica por igual. Por medio de 'soplón (a)', se representa un exceso de aire que no debe abandonar la boca, ya que al salirse expone el secreto ante la mirada de los demás. Según una de las entradas del DRAE, la voz 'soplón (a)' está asociada con alguien que delata: "...en secreto y cautelosamente", lo que, a su vez, parece estar vinculado con el acto de 'soplar'. Conviene llamar la atención sobre algunos párrafos anteriores, donde se explicaron las características de la lengua y algunos sonidos. De allí, es posible extraer la noción de que la lengua es movable y que hay obstaculización del aire con ella. Por el contrario, cuando se sopla hay un paso total del aire a través de la cavidad bucal. Un sonido fricativo como [f], por ejemplo, permite mayor flujo de aire y no necesita de la vibración de las cuerdas vocales. En este sentido, un 'soplón' delata sin mayor ruido, movimientos como un sonido sordo.

A juzgar por la sintaxis de las expresiones metafóricas del delator, hay casos en los que la visión de mundo que se ofrece es la de alguien que involuntariamente, o quizá sin la intención de dañar a alguien, deja al descubierto un secreto, como se puede observar en 'írsele la lengua' y 'írsele el yoyo', en las que el verbo intransitivo 'ir' acusa que los elementos cobran vida por sí solos y que los hablantes son objetos directos, esto es, son víctimas de tal marcha de sus respectivas lenguas. Desde esta perspectiva, la lengua se muestra como un objeto autónomo o soltado sin intención de causar problemas; en tanto que 'lengualarga', 'sapo (a)' y 'soplón (a)' parecen dirigidos a describir a alguien que delata de forma intencional, ya que, como advertimos en el caso de 'sapo (a)', este animal caza animales por medio de su lengua. No asociamos la acción de sacar la lengua del sapo con un gesto fortuito o accidental. Entre ambas, es posible ubicar a 'soltar la lengua', ya que, por una parte, parece estar atada por fuerzas externas al individuo, y, por otras, se relaciona con informar todo cuanto se pueda, por cuando es una lengua completamente libre. De manera que un delator puede dar información secreta sobre sí mismo.

Conviene destacar también que ‘lengualarga’, ‘sapo (a)’ y ‘soplón (a)’ contienen sustantivos que portan un contenido con el que se tiene por objeto identificar a un delator. No se trata de una acción que se realiza, sino de ser. Es decir, el contenido semántico forma parte de la esencia de la persona delatora. Esto se evidencia en el hecho de que ‘ser un sapo’ y ‘soplón’ tienen sus equivalentes verbales ‘sapear’ y ‘soplar’ como lo registra el DRAE, mientras que ‘se le va la lengua’, ‘se le va el yoyo’ y ‘ser lengualarga’ no tienen. En tal sentido, no existe ‘yoyear’ o ‘lengualarguear’.

La función de estas metonimias y estas metáforas es desaprobatoria. Con ellas, los hablantes del español de Venezuela sugieren que una persona se comporta de manera deplorable. Si bien existe la palabra ‘delator’ para referirse a una persona que delata a otras. Existe una inclinación por usar expresiones metafóricas con clara exposición de las metonimias que operan dentro de ellas y de aquellas que atraviesan por un distanciamiento a base de superimposiciones o niveles de metáforas.

Como se ha podido constatar en el apartado teórico, se sabe por Pinker (2007) que una metonimia que consista en la parte de un individuo por su todo implica que al hablante no le interesa más nada de la persona. Es decir, éste último es sólo la parte. Ha sido reducido a su mínima expresión. En este sentido, un delator es una lengua de grandes proporciones. Su identidad reside en su lengua de rasgos anormales, según de las representaciones mentales formadas hacia este individuo.

Adicional a esto, la reprobación hacia la persona que cuenta chismes puede tomar un cariz de mayor intensidad, como con la metáfora del ‘soplón’. La voz deja entrever que el delator es tratado con desprecio cuando se acompaña del sufijo ‘-on’, partícula empleada, por lo general, para indicar grandes dimensiones. No obstante, cabe acotar que al emplearse para hablar de una delatora esta expresión metafórica pierde este rasgo morfológico.

Repárese en el caso de ‘sapo (a)’, voz que no sólo sirve para acusar a una persona de delatora, sino que provoca la evocación de la imagen de

un animal de aspecto físico poco apreciable. La experiencia del hablante permite saber que un sapo tiene piel áspera, ojos sobresalientes, que se alimenta de insectos, que vive en pantanos o en otras zonas húmedas donde puede coexistir con animales que portan bacterias nocivas para el ser humano. En razón de estos datos, el usuario el lenguaje está predisposto contra un sapo. Calificar a una persona como 'sapo' es indicativo de un mayor grado de aversión hacia el delator. Implica que los hablantes del español de Venezuela conciben al delator como una persona de comportamiento negativo marcado.

## **CONCLUSIONES**

En conclusión, se ha constatado que los hablantes del español de Venezuela representan al (la) delator (a) por medio de un conjunto de metáforas conceptuales que se originan en la metaforización del acto de delatar como un acto físico y que solicita su complemento en metonimias, algunas partes del aparato fonador que los hablantes piensan que son prototípicas de dicho acto. Posteriormente, van a surgir expresiones metafóricas en las que se observa el órgano prototípico, como en 'lengualarga' hasta aquellas donde desaparece, pero subyace como un eje organizador, como en 'sapo'.

Asimismo, se ha podido demostrar que estas expresiones metafóricas disponen de una sintaxis que sugieren el grado de responsabilidad del (la) delator (a) en el acto de delación. Así, un grupo de ellas representan al (la) delator (a) como alguien que contó la información secreta de manera involuntaria o sin la intención de dañar; otra expresión metafórica ofrece una visión de mundo en el que el (la) delator (a) tenía presión de un tercero para no contar la información secreta. Es válido, por igual, usarla porque se da a conocer toda la información que se conoce; por último, un grupo de expresiones metafóricas apuntan hacia una imagen más abominable del (la) delator (a), ya que rige la idea de que el acto de delación es intencional y con intenciones de dañar.

Para finalizar, se da por un hecho el que estas expresiones metafóricas son empleadas por los hablantes del español de Venezuela porque se considera al (la) delator (a) como alguien que tiene un comportamiento socialmente no aceptado. En consecuencia, los hablantes manifiestan sus representaciones mentales, su pensamiento, a través de expresiones metafóricas que reducen el individuo a una parte del cuerpo, la cual, por ejemplo, porta rasgos de anormalidad, y con aquellas que muestran una imagen degradada y repudiable de quienes delatan a otros. Además, éstas dan cuenta de la experiencia de los hablantes con su entorno, con su cultura, como en los casos de 'írsele el yoyo' y 'sapo'.

## REFERENCIAS

- Boccone, V. (2011). A Carlos Zambrano se le fue la lengua. *Últimas Noticias*. [periódico en línea] Disponible: <http://www.ultimasnoticias.com.ve/noticias/deportes/beisbol/a-carlos-zambrano-se-le-fue-la-lengua.aspx>. [consulta: 2013, abril 5]
- Brechner, J. (2010). *El gran hipócrita soltó la lengua*. [documento en línea]. Disponible: <http://elrepublicanoliberal.blogspot.com/2010/05/el-gran-hipocrita-solto-la-lengua-por.html>. [consulta: 2013, abril 5]
- Cuenca, M. J. y Hilferty, J. (1999). *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel
- D'Alessandro Bello, M. E. (2009). *Diccionario del habla coloquial de Caracas*. Caracas: Fundación para la cultura urbana
- Lakoff, G. (1993). The contemporary theory of metaphor. En A. Ortony (comp). *Metaphor and thought* (pp. 202-251). England: Cambridge University Press
- Lakoff, G. y Johnson, M. (2009). *Metáfora de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.
- Mata, J. R. (2012, febrero 12). A María Corina se le fue el yoyo. *Últimas Noticias*. [periódico en línea]. Disponible: <http://www.ultimasnoticias.com.ve/noticias/actualidad/politica/a-maria-corina-se-le-fue-el-yoyo.aspx>. [consulta: 2013, abril 5]
- Noticiero digital (2013). [foro en línea]. Disponible: <http://www.noticierodigital.com/forum/viewtopic.php?p=14430273&sid=3ac570726>

- 6f82697e87ad756f0b7e754. [consulta: 2013, abril 5]
- Pérez, F. J. (2012). *Diccionario histórico del español de Venezuela, volumen I*. Caracas: Bid&co. Editor
- Pinker, S. (2007). *The stuff of thought: language as a window into human nature*. London: Penguin Books
- PSUV, partido socialista unido de Venezuela. (2011). [página web en línea]. Disponible: [www.psuv.org.ve](http://www.psuv.org.ve). [consulta: 2013, abril 5]
- Ramírez, A; Ramírez M; y Romero, J. (2012). *El autobús como metáfora del progreso en la campaña de Capriles Radonski a las elecciones primarias de la oposición*. Ponencia presentada en VII Congreso venezolano internacional de semiótica. Universidad del Zulia, Maracaibo